

Сооронкулова Назира Атакуловна

преподаватель

Кыргызский национальный

университет им. Ж. Баласагына

г. Бишкек, Кыргызстан

РОЛЬ АССИМИЛЯЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ

***Аннотация:** в статье рассматривается анализ основных тенденций, преобладающих в орфографической, фонологической, морфологической и семантической адаптации заимствований английского происхождения, которые вошли на кыргызский язык за последние два с половиной десятилетия и сейчас. Полностью адаптированные английские заимствования исключаются из анализа, целью которого является подробное описание динамики процесса заимствования и способов работы механизмов заимствований. Основное внимание в работе уделяется лингвистическому анализу английских заимствований в контактной лингвистической и лексикологической структуре.*

***Ключевые слова:** фонетика, иностранные слова, заимствование, транскрипция, словарный состав, этимология, интернациональные слова, значение.*

В последние десятилетия престиж английского языка резко вырос. В эпоху глобализации влияние английского языка на кыргызский язык стало многогранным: оно присутствует в средствах массовой информации, на разговорном языке и специальных жаргонах. К настоящему времени английский стал почти единственным источником заимствований на кыргызском языке.

Есть несколько факторов, способствующих притоку англицизмов на кыргызском языке:

1. Поскольку СМИ быстрее реагируют на новые политические и социальные события, печатные и электронные средства массовой информации играют важную роль в рассеивании заимствований. Необходимо быстро распространять актуальную информацию из зарубежных информационных агентств. Однако в ряде случаев часто бывает сложно найти точный эквивалент на языке получателя

во время процесса перевода, поэтому журналисты часто просто оставляют в тексте лексический элемент иностранного происхождения. Следовательно, язык средств массовой информации является одним из основных передатчиков английского влияния [2, с. 81].

2. Язык рекламы – это новый феномен на кыргызском языке. Раньше почти не существовало, оно возникло после смены режима. Поэтому с начала 1990-х годов кыргызы импортировали западные, особенно англоязычные рекламные технологии и маркетинговую терминологию [1, с. 71]. Заимствования играют двойную роль в рекламе. Их использование объясняется их терминологическим характером, и они также имеют престижную ценность и модно из-за их необычности и новизны.

3. Кыргызский сленг традиционно в значительной степени полагался на заимствованные слова, что характерно и для современного кыргызского молодежного языка.

Молодежь играет ведущую роль в привлечении новых заимствований на английском языке, потому что через спутниковые каналы и Интернет они могут лучше следить за изменениями в музыкальных и компьютерных тенденциях, чем их предшественники, и, следовательно, их сленг реагирует более чутко на них. В процессе адаптации внешних элементов это поворотный момент, когда не только двуязычные, но и моноязычные ораторы языка получателя начинают активно использовать их [2, с. 2004.]

Историки и этимологи выделяют несколько хронологических периодов в развитии английского языка в плане его пополнения (в лингвистике это называется «обогащением») русскоязычными заимствованиями:

- 1) эпоха самодержавной царской власти до 1917 гг.;
- 2) период существования Советского государства;
- 3) постперестроечный период – начиная с 90-х гг. XX в. вплоть до настоящего времени [3, с. 188].

Ассимиляция – это процесс корректировки фонетики и лексикологии. Термин «ассимиляция в этимологии» используется для обозначения частичной или

полной конформации заимствованного слова на фонетическую (графические и морфологические стандарты и семантическую систему принимающего языка (язык-реципиент).

Существует три основных типа ассимиляции:

Фонетическая ассимиляция – корректировка фонетической структуры заимствованного слова к фонетической системе языка получателя. Заемные слова, которые не ассимилируются, фонетически сохраняют свое иностранное произношение, как и большинство французских заимствований последнего времени. Н: буфет, кафе, полиция, машина, балет.

Грамматическая ассимиляция – конформация заимствованного слова на морфологические стандарты принимающего языка. Грамматически ассимилированные кредитные слова приобретают английские грамматические категории и парадигмы, например. Подсчет-подсчет, спутник-спутники. Заемные слова, которые не ассимилируются, грамматически сохраняют свои иностранные грамматические формы, такие как некоторые существительные, заимствованные из латыни, которые сохраняют свои первоначальные множественные перегибы, например. Н: бацилла, индекс, феномен.

Лексическая ассимиляция – конформация заимствованного слова в лексико-семантическую систему принимающего языка. Это означает, что заимствованное слово может участвовать в построении слов и развивать свою семантическую структуру, например. Спутник – на спутники, спутники. Иностранные многозначные слова становятся моносемантичными на принимающем языке, но заимствованное слово может вырабатывать новое значение на принимающем языке, например. Н: сари, тореадор.

Озвучивание иностранного слова- это не просто присвоение ему некой фонетической формы, а сообщение ему определенного статуса в фонотактической, фоновой и просодической (главным образом, в акцентно-ритмической) системах. Зачатую слово входит в «чужой» язык с максимально приближенным к родному языку звучанием. Однако в процессе его многократного употребления в

устной речи слово начинает постепенно приспосабливаться к системе заимствующего языка в палне смещения словесного ударения, особенностей звучания ударных гласных или, напротив, редукции гласных в безударных слогах и т. п. длительный процесс ассимиляции иногда растягивающийся на многие века и состоящий в уподоблении фонетической формы слова действующим в языке реципиенте законам может завершиться полным растворением слова в усваивающей его языковой системе так что иноязычное происхождение таких слов перестает ощущаться носителями языка и обнаруживается только с помощью специального этимологического анализа [4, с. 158].

Даже поверхностное изучение заимствованных слов в английских словарных запасах показывает, что среди них есть слова, которые легко распознаются как иностранные, и есть другие, которые настолько прочно укоренились на этом языке, настолько основательно усвоили, что иногда чрезвычайно сложно отличает их от слов англо-саксонского происхождения.

Приведем несколько примеров: мы можем легко определить, что слова «декольте», «граффито», «химия» – это заимствованные слова.

Но слова, такие как «ученик», «мастер», «город», «река», которые стали частью слов, используемых хотя бы раз в день, также заимствованы.

На кыргызском языке такая ситуация также наблюдается. Например: «товар», «сумма», «армия», «радио», «трактор», «шкаф» и т. д. Слова могут быть легко распознаны как заимствованные слова.

Но слова, подобные «мектеп», «китеп», «махаббат», «илим», «мамлекет» и т. д., не считаются заимствованными словами простых людей, потому что эти слова глубоко укоренены в родной лексике и обычно используются. Но в соответствии с этимологией этих слов они не являются родными словами, они были заимствованы из арабского и персидского языков.

Не ассимилированные слова отличаются от ассимилированных слов в их произношении, написании, частоте, семантической структуре и сфере применения.

Однако между этими двумя группами нет четкой границы.

Пока ни один лингвист не смог предложить более или менее всеобъемлющие критерии определения степени ассимиляции, в первую очередь зависит от времени заимствования.

В приведенной выше кыргызском словаре, есть слова, которые можно легко распознать как заимствованные слова, например: кассир-кассир, банк-банк, стратегия-стратегия, сектор-сектор, бизнес-бизнес, кредит-кредит.

Можно предложить следующие три группы классификации заимствованных слов:

1. Полностью ассимилированные заимствованные слова.
2. Частично ассимилированные заимствованные слова.
3. Не ассимилированные заимствованные слова или варваризмы.

Полностью ассимилированные заимствованные слова встречаются во всех слоях более старых заимствований.

Они могут принадлежать первому слою латинских заимствований: cheese, street, wall или wine. Среди скандинавских заимствованных слов мы находим такие частые существительные, как husband, gay, troop; Такие глаголы, как death, accept, desire и прилагательные, такие как happy, ill, low.

Полностью ассимилированные французские слова чрезвычайно многочисленны и часты. Достаточно упомянуть такие повседневные слова, как стол, стул, лицо, фигура, финиш, материя.

Кыргызский язык, как английский, уязвим для новых народов. Он в основном обогащает словарный запас, заимствуя слова с персидского, арабского и русского языков с европейских языков.

После арабского вторжения в Центральную Азию было заимствовано несколько арабских слов, которые стали неотъемлемой частью нашей ежедневной речи: мектеп, китеп, адабият, санаат, кызмат, меенет, раис, и т. п.

Начиная с XIX века новые понятия стали проникать на кыргызский язык с русского и русского языков с европейских языков.

Они обозначают новые понятия, новые изобретения, которые не имеют эквивалентности на кыргызском языке, поэтому они полностью ассимилируются

заимствованиями: стол, стул, ручка, паровоз, студент, министр, операция, (латынь) грамматика, комедия, театр, музей, опера, (греческий) солдат, галстук, штаб, лагерь, (немецкий) костюм, пальто, кабинет, генерал, (французский) Опера, ария, ложа, топор, (итальянский), трамвай, вокзал, митинг, футбол, баскетбол, бокс (на английском).

Заимствованные слова не ассимилируются фонетически, например, машина, мультфильм, полиция (заимствована из французского языка) сохраняют акцент на окончательном слоге: Буржуазия, муляж содержат звуки или комбинации звуков, которые не являются стандартными для английского языка и не встречаются в родных словах ([wa:], носовой [a]);

Заимствованные слова не полностью ассимилированы графически. Эта группа довольно большая. Это, например, слова, вырванные из французского языка, на которых окончательные согласные не произносятся: например. Балет, буфет, корпус. Французские орграфы (ch, qu, ou, etc) могут быть указаны в орфографии: букет, булочка.

Заимствованные слова не ассимилируются грамматически, например, существительные, заимствованные из латинского и греческого, которые сохраняют свои первоначальные формы: crisis-кризис, formulas-формулы, phenomenon-явления.

Заимствованные слова не ассимилируются семантически, потому что они отмечают объекты и понятия, свойственные стране, из которой они приходят: сомбреро, шах, шейх, шербет и т. д.

Так называемые варваризмы – это слова из других используемых языков: ва банк, уик-энд, хепи-энд.

Некоторые русские слова заимствованных на английском и многих других языках: балалайка, большевик, космонавт, царь, кремль, рублевый мамонт, самбо, степь, водка.

Проведя исследования, мы пришли к выводу, что большинство звуков в заимствованиях из русского, английского языков адаптируется к фонетическому

строю кыргызского языка. Мы должны также включить кыргызский язык, который долгое время находился под влиянием русского языка, но не утратил свои свойства и свое собственное словосочетание.

Список литературы

1. Подчасова С.В. Новые слова «адвертайзинга». – Русская речь, 1995/2. – С. 71–76.
2. Романов А.Ю. Современный русский молодежный сленг. – Мюнхен, 2004.
3. Резник Р.В. История английского языка: Учебное пособие / Р.В. Резник, Т.С. Сорокина, И.В. Резник. – М.: Флинта; Наука, 2001. – 496 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – 708 с.